

《台灣學誌》第 21 期 研討會紀要
2022 年 4 月 頁 101-118
DOI: 10.6242/twnica.202204_(21).0004

第 12 屆台灣文化國際學術研討會 開幕演講及論壇紀要

A Report on the Opening Speech and Forums of the 12th International Conference on Taiwan Culture

責任編輯：呂美親（國立臺灣師範大學臺灣語文學系助理教授）
文字整理：陳映彤（國立臺灣師範大學臺灣語文學系碩士生）
胡均立（國立臺灣師範大學臺灣語文學系碩士生）

「台灣文化國際學術研討會」由國立臺灣師範大學臺灣語文學系主辦，每兩年舉辦一次，以發展台灣的語言、文學、文化的學術研究及交流為主要宗旨。隨著整個社會對本土意識與多元文化的重視，政府機構、教育機關也開始重視並重新發現各種台語文化。而台語及相關文化、文學現象，已然成為新「風」潮，展現獨特的品「味」，更帶動學術研究與日常生活實踐上的「流動」與「潮流」。

2021 年 9 月 10-11 日舉辦的第 12 屆研討會以「台風・台味・新台流——台語文化的遺忘與再發現」為主題，希望能涵蓋不同時期、不同風貌的語文、影像、聲音、展演等各種台語現象及資產，期待觸發更多深入探索的契機，進而能開啓受塵封的遺忘，為破繭重生的美蝶寫真，迎接台語文化的新紀元。

尤其高等教育、學術場域，也需要擔起與社會對話及連結的責任，甚且是更謙卑地向社會學習。因此，本次研討會除了規劃「台語文化」、「台語電影」、「母語新運動」、「台語文字與社會」等學術論文發表場次，以及語言學科普講座之外，我們特別打破過去學術研討會的框架，邀請母語音樂人、電視台工作者、全阿美族語學校創辦人等各界專家參與討論，讓語言和文學、文化，回到它們原就得以共存共享共榮的位置來發聲，也期待學術與當代社會對話，共同思考、紮根台灣文化之未來。

本期紀要特別將本次研討會開幕專題講座呂興昌教授的演講內容，以及「台語流行音樂」、「公共電視台傳播」兩場論壇內容摘要記錄，提供學界參考。期待研討會亦能作

為學術與社會之間的橋樑，促成台語文化、母語相關研究的共振與交響，重新讓語言的課題，回歸到文學、文化及社會層面，進而持續深化台灣研究。

一、開幕專題演講紀要

日期：2021 年 9 月 10 日

題目：聲音 ê 文學——台語文學研究 kap 教學 ê 淡薄仔經驗

講者：呂興昌（國立成功大學臺灣文學系榮譽退休教授）

（一）踏話頭

我進入去台語文學 ê 教學 kap 研究，差不多是 90 年代尾仔。

第一項欲來講--ê 是「音字」kap「喙舌 hām 筆尖 ê 合一」ê 觀念，這是賴和提出--ê。差不多是 1920、30 年代，有人 leh 討論講台灣文學 ê 寫作愛用橫--ê 抑是直--ê，用橫--ê 這是受著西方 ê 影響，就出現拼音文字 ê「音字」觀念。所謂「喙舌 hām 筆尖 ê 合一」，就是你喙所講--ê、手所寫--ê 愛全款。賴和伊雖然會曉中國白話文，但是主要 mā 是用台語 leh 思考、做文字--ê，án-ne 就變做講，伊頭殼內底用來思考 ê「台語」，寫出來愛翻做彼陣 ê「中國白話文」。因為這個「翻譯」無合伊 ê 意，伊就開始討論這個轉換過程中會拄著 ê 問題。

第二部分欲來講我是按怎來接觸著白話字。佇差不多 1991 年 ê 時陣，因為參加鄭良光先生個用 email ê mailing list，我才開始來學白話字 ê 讀寫。我透過遮 ê 文字，意識著講咱毋是 kā 人寫 ê 物件翻做台語讀，是一定愛直接看台語、寫台語，直接 kā 伊讀出來。

（二）無全 ê 視角：聲音 ê 文學 kap 文字 ê 文學

文字 ê 文學就是咱一開始受教育、用華語 leh 讀--ê，是「書寫 ê 文學」；除了這種文字 ê 書寫以外，閣有「聲音 ê 文學」。這種文學你可能無清楚講作者是啥人，譬如講你聽人唸歌唸詩、講故事、表達一種感想理念 ê 時，你有聽著聲，只是無文字 ê 運作，這叫做「聲音 ê 文學」，是「民間 ê 文學」。

佇文字 ê 文學內面，聲音 ê 變化是無講足清楚--ê。譬如講會曉唱〈思想起〉ê 人，

唱著「唉唷」，你看文字是 kan-na 兩字 niâ，但是你聽彼个聲是有摸長去、起起落落，感情就是佇這當中表現出來。毋是講看著兩個字，才用家己 ê imagination 去想伊 ê 聲音。

（三） 台灣白話字文學資料蒐集計畫：多音交響，族群共榮

佇聲音 ê 文學這方面，我上開始接觸著--ê 就是這個「台灣白話字文學資料蒐集計畫」。這是 4 冬 ê 計畫（2000.05-2004.12），我佇這個工課中間開始用拄才講--ê「聲音 ê 文學」ê 觀念，講咱台語拄著--ê 是一種「多音交響」ê 方式。

彼陣佇國家台灣文學館有一个「台灣文學 ê 發展」展覽，伊 ê 第二展覽室就號做「多音交響，族群共榮」。佇遐我用陳虛谷 ê 一首詩：「春來人歡樂，春去人寂寞。來去無人知，但見花開落。」邀請無仝 ê 人來錄音，有台語、鹿港調、天籟調、客語、華語、日語、吟詩調吟誦等等，就是欲 hōo 逐家理解：咱台灣文學 ê 發展是一種多元 ê 方式，有無仝 ê 語言，閣有無仝 ê 形式（讀、唸、吟、唱）。

（四） 文音台語文學教學

咱台語 leh 發展 ê 過程當中，有文音 kap 白音，過去有一段時間咱台語文學界 ê 人較注重--ê 是白音 ê 部分。彼陣參一寡台語界 ê 朋友，個加減攏會感覺講咱欲講 ê 台語文學主要是口語--ê、白話 ê 台語文學。

若欲討論文音 ê 台語文學，自然就會接觸著漢詩，就是所謂 ê「古典詩」。雖然咱這馬無規篇用這個方式（古典格律）leh 寫作，但是我是希望台語文學 ê 內容、範圍加較闊--ê，而且若學著文音 ê 台語，家己欲來寫作、做研究，會加足好勢。

以早我佇清大中語系，開一門「台語唐詩選讀」ê 課，全程用台語上課，以文音讀杜甫、李白，以白音解說遮 ê 詩。後來我閣加開一門「台語漢詩選讀」，內底 ê 作品攏是咱台灣人所寫--ê；佇清朝 ê 時當然有真濟來做官 ê 人個 mā 有 leh 寫詩，但是這寡毋是 tui 台灣話 ê 音出發 ê 詩，我就無選矣。

尾仔 2000 年我轉來成大台文所開一个課，叫做「賴和漢詩專題研究」。彼陣林瑞明教授是專家，雖然開賴和研究 ê 人袂少，但是專門 leh 講賴和漢詩 ê 人就無濟；就準講 leh 講漢詩，mā 是 tui 華語 ê 角度出發來分析、解說伊 ê 作品，所以我就試看用全台語來處理賴和遮 ê 詩。

（五） 白音台語文學教學

我轉來成大台文所開課 ê 時，彼陣師資猶無講倩 hōo 滿，我就一直 leh 思考「台灣文學」到底欲教啥物款 ê 物件，咱做老師--ê 欲按怎來教學。我 leh 扞行政 ê 彼兩冬，佇系務會議提案 ê 時陣就有講：咱將來台文所發展出大學部、碩士班、博士班 ê 時，希望依照咱台灣文學語文 ê 書寫方式，有一部分用華語來教 ê 人，討論戰後抑是戰前用中國白話文來寫 ê 文學；另外一種是對日文非常熟、是專長 ê 人，會使來教日治時期殖民者語言政策之下所產生 ê 作品；第三部分就是用母語 ê 方式，若有這方面專長 ê 人會使好好仔來發揮。

彼陣華語 ê 部分有我 ê 好朋友陳萬益、應鳳凰，攏佇遮教冊。日文 ê 部分有倩客座教授，比如講下村作次郎、松永正義，hōo 個好好仔來做這方面 ê 教學。彼陣佇系內會當全部用台語上課--ê，應該是 kan-na 我一个 niâ，我就想講，好，án-ne 這方面我盡量來發展。所以我想講家己來推揀這較無人 leh 研究 ê 部份，希望講以後欲倩 ê 先生盡量佇這三個範圍內底，逐家就平均、好好仔來發展台灣文學 ê 研究。

真可惜，mā 真感心，佇彼個階段，我這個提議無法度進行討論。毋是 hōo 人否決抑是投票無通過，是根本無法度討論。原底我希望三方面 ê 師資會當來平行發展，結果佇成大台文系這個問題一直攏無真好 ê 解決。

我佇台文所會來開「台語文學專題」，就是 án-ne 來--ê。欲上這個課 ê 時陣，我家己會按唱片去收音，不管是歌詩抑是歌仔冊，kā 編入去（教材）內底 hōo 逐家來理解。過去逐家感覺講「台語文學」哪有啥物作品，實際上若是 tui「聲音 ê 文學」ê 觀念來看，出現上濟--ê 就是佇歌仔冊。咱知影講，台灣戰後初期開始有 leh 做「戲劇」等等，個為著欲演出開始有劇本，上早--ê 毋是華語 ê 作品，是按日治時代行過來 ê 老作家，個開始寫演出 ê 劇本，像〈陳三五娘〉就按這個方式佇 leh 寫。另外按日治時代開始有台灣流行歌出現，台語是上大宗--ê，比如講咱所知影--ê 〈望春風〉、〈雨夜花〉抑是〈桃花泣血記〉等等。

我家己本身無收集這種蟲膠 ê 唱片，日本時代一塊唱片就是 kan-na 正面一條歌、後壁面一條歌，彼種唱片是 78 轉--ê；一直到 50 年代，開始發展塑膠 ê PVC，變做 33 閣 1/3 轉--ê。差不多按 1957 年開始，一直到 1970 年代、80 年代猶有一層仔，攏是用大細塊唱片，大塊唱片 12 條歌、細塊唱片 8 條歌。過去咱講「作詞者」，毋過我常常講這種講法咱文學 ê 程度、美學 ê 懸度較無遐爾仔嬌，所以我無講啥物人作詞，我攏講啥物人「作詩」，遮（作詞）ê 人就是詩人。

另外這個歌仔冊，當然日本時代歌仔戲有「聲音」，但是你就愛去揣。這馬台灣博物館黃裕元幾個少年先生 leh 收集、展覽、收藏、整理--ê，攏是日治時代 ê 歌仔冊，有聲音--ê。現此時台灣歷史博物館 mā 是咱台灣收集「文學 ê 聲音」上重要 ê 一個中心，將來伊會收集閣較濟，mā 有舉辦「聲音的歷史」這種學術研討會。我真歡喜 ê 代誌是講，歷史實際上毋是 kan-na 用文字記錄--ê，真濟是用聲音來記錄--ê，文學 mā 是這個道理。

(六) 煞尾話

文學毋是 kan-na 書寫 ê 文學 niā，閣有口耳相傳--ê、足脣 ê 聲，有口語 ê 文學。我 mā 向望遮 leh 做研究 ê 人，leh 處理文學作品 ê 時，除了用現代文學 ê 分析，閣會使 tui 聲音 ê 角度出發。另外，佇處理聲音 ê 過程當中，咱台語有這個足脣 ê 文音系統，希望咱所有有志攏會使來對重。

二、「台語流行音樂」論壇紀要

日期：2021 年 9 月 10 日

與談人：武雄、朱約信、張睿銓

(一) 一個台語詞人 ê 心情筆記

講者：武雄（金曲獎作詞人、流行音樂創作者）

首先講這個緣分，是呂（美親）教授 kā 我聯絡，講欲邀請我來這個國際研討會發表一寡想法。本來我想欲 kā 推辭，毋過發現講這個教授 ê 名敢若蓋親切。就是 1998 年我 kap 施文彬有合出〈七仔〉彼个歌，呂教授有寫一篇 tui 文化、愛情、社會面評這條歌 ê 文章。我就感覺讚喔，算是知音，就慇慇 kā 答應矣。

伊出兩個題目 hōo 我揀：一个是「台語佇台灣流行音樂 ê 生存之道」，這可能愛用 4 年 ê 時間寫一本論文才有法度講會完；閣有一个「記錄台灣庶民——武雄 ê 台語歌詞」，若我寫 ê 歌，台語歌差不多六百幾條，今仔日 23 分鐘，歌名報了時間就過矣。所以後來我就家己改題目，號做「一個台語詞人 ê 心情筆記」。佇準備 ê 過程當中，發現講這個社會對「作詞人」無啥清楚、甚至是足濟誤解：

1. 「作詞人」其實有真濟是「藏鏡人」，無 leh 拋頭露面--ê，你若佇網路頂頭揣「武雄」

的相片你 mā 揣袂著。Hōo 我做一個單純幕後 ê 創作者，我感覺這是對一個寫歌詞 ê 人上大 ê 安全感，一旦拋頭露面，我感覺我彼个（創作 ê）心情一定會有改變。

2. 論真來講，寫歌--ê 無幾個是讀中文系--ê。尤其是遮寫台語歌 ê 人，大部分是讀冊讀了無好--ê，我發現講以前學校功課愈差--ê，台語愈好，原因就是伊受 ê 毒較少。
3. 寫歌 ê 人感覺攏無講蓋好鬥陣，你若 kap 伊真正有熟似了後，就發現講貓毛足濟--ê。
4. 寫歌 ê 人無啥愛講話，你都莫去 kā 拈，若小拈一下，伊開始講起來是落落長講袂煞。
5. 我邊仔 ê 人上捷叫我替伊寫歌，其實我是寫歌詞 niâ，厚工--ê 是去揣製作人、樂團、和聲，這差不多愛開二三十萬。閣會拄著一款人，佇面冊頂懸一工寫兩字就感覺家己會使寫歌詞。
6. 我 ê 親情朋友上關心--ê 就是有拄著「大跤--ê」無？若有，敢會使鬥提簽名抑是相片無？其實作詞人對這種代誌是無啥 leh 計較--ê。
7. 真濟人會感覺講寫歌足好趁--ê，寫幾字仔 niâ。事實上寫歌 ê 人是一工到暗 leh hainn 講想無歌詞，閣會拄著彼種新聞抑是演出欲來「邀」你授權 hōo 國家單位免費使用。

這種種攏是作詞人會拄著 ê 一寡誤解。但是有一點，就是作詞人是全世界做音樂 ê 人內底，唯一有機會提著 Nobel 獎--ê。這對我來講是一個鼓勵，就是好好仔 kā 本分做 hōo 好就好。

流行歌是一個需要投資真濟經費 ê 產業，咱想看咱一年對台語音樂 ê 消費，就會知影講這對台語音樂人是一個生存 ê 問題。捌有人揣我去大專院校抑是社區、社團，講台語歌 ê 種種，我逐擺去攏會問一個問題：咱在座 ê 人，過去一個月有買 CD--ê 擲手。敢有買超過一張？有去演唱會消費--ê，有佇台語音樂頂頭消費--ê，甚至你佇網路頂頭聽歌，你有一個付費 ê 口座無？答案攏 hōo 咱真失望。這 mā 毋是音樂人、唱片產業 ê 問題 niâ，逐家愛有認知，台語流行歌若欲流傳落去，消費就是上現實 ê 支持方式。

閣來是學習 ê 問題，這馬有真濟少年仔出來教台語、講台語、解決一寡台語 ê 代誌，這是真好 ê 現象，但是我欲提醒一點：聽歌學台語是錯誤 ê 代誌。尤其是聽現代 ê 台語歌，不管是顛倒音、華語翻台語抑是文化 ê 錯誤，一個錯誤 ê 傳播不如莫傳播，錯誤 ê 教學不如莫教。

第三點是定論 ê 問題。真濟老師、先生、教授、學者 leh 講台語理論 ê 時，攏真容易去「定論」。比如講〈思想起〉這個曲牌、melody，古早時代 kan-na 歌名就幾十種，彼个歌詞有學者講揣著五十幾套；但是採訪、歌詞寫出來了後，〈思想起〉就定論矣，變做一項 niâ。意思就是講，你 leh 講「一句話都（to）袂曉講」ê 時就會失去「一句講都袂曉話」這個趣味 ê 物件。流行歌是一个趣味、創作、心適 ê 活動，會當無正經，你若無這個前提，世界上就無「空笑夢」這三字。

上尾是用字 ê 問題。教典出來了後，逐家攏 leh 用，但是流行歌若一个字標一个音，彼个音顛倒會走去。我是一个語言 ê 使用者，tùi 使用 ê 角度來講遮 ê 代誌、拄著 ê 問題，希望遮 ê 研究者加減了解使用者 ê 心情，來了解講欲按怎 hōo 台語久長傳落去。

（二） 台灣 90 年代街頭運動歌曲¹

講者：朱約信（金曲獎台語歌王）

Kā 逐家簡單演唱台灣社會運動歌 ê 歷史，hōo 逐家了解台灣街頭運動歌曲中 ê 台灣魂。

透早出門天清清
規陣散步來到西門町
看著規路的警察俗憲兵
全身武裝又闊像頭前
害阮感覺一時心頭冰
害阮感覺一時心頭冰
咱來借問 leh 警察先生
是毋是欲反攻大陸準備戰爭

這塊歌號做〈民主阿草〉，tùi 1989 烏名單工作室 ê 專輯《抓狂歌》（掠狂歌）內底出來--ê。以早咱攏練這塊歌去助選。

Na lu wan do yi ya na ya he
Na lu wan do yi ya na ya he
跕佇這個繁華的都市

¹ 這場發言以說唱 ê 方式呈現，所致紀要加附歌詞。

我是下港來的原住民
離開故鄉算講幾若年
毋知何時才會當來轉去
時機穰穰
我毋知我的頭路佇佗位
只有想講欲 hōo 人看會起

這塊歌是原住民創作歌手 Dakanow（達卡鬧）寫--ê，佇 90 年代原住民運動 ê 時定唱，到 1999 才正式錄佇《AM 到天亮》ê 專輯。

繼落來就是朱約信，我彼陣攏無 leh 讀冊，攏 leh 行街頭，聽著啥物台語老歌就學起來。拄好有機會佇 1991 年出唱片，立志講我遮 ê 歌一定欲佇街頭、政見發表會唱。這馬 kā 逐家唱 ê 這塊歌號做〈歡迎烏名單〉，彼陣台大大氣科學 ê 一个老師出國去讀冊，結果變烏名單無法度轉來，這就是寫伊 ê 故事。

是按怎？無當看，古早的溪水、田園恰山
是按怎？無當看，兄弟親情、阿母阿爹
阮阿兄出國去讀冊，十七八冬外
小可有成就，想欲轉來 hōo 咱知影
歡歡喜喜準備欲回家
逐項攏 tshuân 齊備 looh 敢若欠 VISA

這塊歌了後無倂久，立法院就通過預算，講核能第四廠欲開始起，所以台大一寡學生 kap 社會人士就組成「反核四」ê 工作隊，去包圍台電大樓，kā 這塊歌改做反核 ê 歌。

是按怎？咱遮拍拚
若無為台灣遊行示威 行街頭 抗議是 leh 創啥
是按怎？三空猶無夠看
天壽台電 閣 kā 咱做第四个親情
反核啊反核啊 艱苦嘛著行
反核啊反核啊 著四界 hōo 人知影
反核啊反核啊 無為利無為名
反核啊反核啊 為罔孫為性命

2013 年這塊歌收入去《不核作》。閣來咱來唱台語老歌，佇 80、90 年代台灣街頭

運動定定攏會唱台語老歌，愈悲情--ê 愈好用。比如講〈黃昏的故鄉〉，毋是 kan-na 咱台灣街頭 ê 民主運動定定 leh 唱，國外台灣同鄉會 mā 一直 leh 唱，唱甲欲變做海外台灣人 ê 國歌去矣。幾冬前我 hām 董事長樂團去美國、加拿大，唱甲遮 ê 老大人目屎流目屎滴。閣比如講〈望你早歸〉，特別是美麗島事件了後，查埔人 hōo 人掠去關，查某人就「代夫出征」；政見發表會候選人上台，音樂開始奏 lueh，攏猶未講話，錢就擲起來矣，這是彼個時代 ê 悲哀。

遮一本《台灣的心：運動歌選》，就是佇 90 年代 ê 時參加台灣街頭運動，彼陣有人編--ê。〈台灣魂〉、〈衝破烏監牢〉、〈一隻孤鳥〉、〈故鄉的月〉、〈台灣悲歌〉、〈咱的故鄉〉、〈犧牲換來覺醒〉，是高雄 ê 台灣獨立歌音樂家王明哲做--ê。台語老歌有〈望你早歸〉、〈黃昏的故鄉〉、〈阮若拍開心內的門窗〉這寡。掀過來誠趣味，第一條歌〈出頭天〉寫「新黨進行曲」，這「新黨」是民進黨。閣比如講〈咱欲出頭天〉是〈We shall overcome〉改編--ê，〈咱台灣〉是出 tui 咱台灣民主運動 ê 先輩蔡培火，mā 有原住民排灣調所做 ê 歌〈建立台灣國〉，也有〈人民全勝利〉、〈勇敢的台灣人〉這種教會歌改 ê 歌。

逐家攏會曉唱 ê 〈望春風〉（1933）、〈雨夜花〉（1934）、〈月夜愁〉（1933）、〈補破網〉（1948）攏較悲情。彼陣街頭運動 leh 政見發表會，會招學生囡仔來遮唱。有一擺唱煞了後，後壁 ê 演講者就起來講：「是按怎台灣愛一直唱悲歌 neh？咱敢袂當唱一寡較快樂、較有希望 ê 歌？〈補破網〉、〈望春風〉咱 kā 伊揀 lueh 塗跤底，台灣愛唱一寡有向望、快樂希望 ê 歌。」了後我就特別做一條歌叫做〈望花補夜〉（1991），較輕鬆快樂，mā 是為著競選所寫 ê 歌：

望春風望春風（*4）

你閣 leh 望春風 望春風 我嘛 leh 望春風

望春風猶閣 leh 望春風

補破網補破網（*4）

愈補就愈大空 拍拚無彩工

借一支螺絲嘛無通 攏總提去箍面桶

有也花 無也花（*2）

雨夜花 受風雨 吹落地 無人看見

暝日怨感 花謝落塗 不再回

月娘光光 風微微 更深無伴 獨相思
等待的人欲到佇當時 阮心頭酸 目屎滴
望春風望春風 車輪破去攏無風
望春風望春風 便所窒 leh 嘛袂通
望春風望春風 幾百年來閣 leh 望春風
望春風望春風 新婦仔擋袂牢去揣廟公

閣來 kā 逐家介紹一條真趣味、真重要 ê 歌，彼陣佇政見發表會定定會看著邱垂貞 leh 唱歌，比如講〈新牽亡歌〉這款--ê：

阮阿公啊欲啊死啊 有啊有交代喔
叫阮彼銀紙清香 你就提來拜喔
銀紙來 燒酒來 銀紙燒酒你就 趕緊提來拜喔
行你就行過橋囉

阮阿公啊欲啊死啊 有啊有交代喔
叫阮做官清白 你就毋通亂來
正手也欲愛 倒手也欲來 累積錢銀你就 食落幾若代
行你就行過橋囉

箍面桶啊
不幸在 己巳年卯年卯日卯時
一命嗚呼啊
囝孫啊 無幾個喔
過橋喔
箍面桶 過橋喔

彼當陣邱垂貞會當講是街頭運動政見發表會 ê「御用歌手」，閣有做〈萬年國會全面改選歌〉，這是 tui 國外 ê 歌改編來--ê。了後社會發展，閣有 kā 韓國歌〈光州之歌〉（1982）改編做〈勞動者戰歌〉。咱 90 年代街頭運動定定聽著：

戰鬥、戰鬥、戰鬥、戰鬥、戰鬥
建國、建國、建國、建國、建國
建國的跂步 漸漸逼進

咱就愛有信心
犧牲嘛甘願無怨恨
願死做台灣魂

當然今仔日咱就是小可仔 ngiau 一下，閣有真濟無講著--ê，比如講〈國際歌〉抑是〈美麗島〉，遮攏 hōo 政府禁掉，攏是好歌！90 年代街頭運動簡史就 kā 逐家介紹到遮。

（三） Tui 台語 Rap ê 起源看新台語歌運動

講者：張睿銓（音樂製作人、彰化基石華德福學校教師）

咱歷史一般是認為講 tui 90 年代有「新台語歌運動」，就是有真濟新 ê 台語歌創作，特別是台語 ê rap。佇彼個時陣開始有人 leh 認真寫台語 ê rap，其中一個人就是朱約信老師；我家己 mā 是因為朱約信老師 ê rap，才開始想講 rap 會使用台語、用咱家己 ê 母語來寫，mā 袂歹聽，真有意思。

1. 啥物是 rap？

咱台灣人定定會感覺講，彼講話講較緊--ê 就是 rap。老實講，rap 是 tui 美國來--ê，美國烏人 ê 語言本來就有這種較音樂性、押韻 ê 特色。Rap ê 內容基本上有反抗社會 ê 精神、受苦受難 ê 感情，伊 ê 節奏 kap 押韻愛結合起來，mā 真講究表達 ê 語氣。咱閣定定 kā rap kap hip hop 濫做伙講，其實 rap ê 主角是唱歌 ê 人，hip hop 是 tui 音樂間奏發展來--ê。Rap 一開始就是欲唸詩，比如 Gil Scott-Heron 是一個詩人，伊用詩 tsham 音樂，唸詩抑是唸歌唸到路尾。就是講，rap 比 hip hop 閣較早出來。

2. 台語 rap 出現 ê 時代背景

摸轉來講咱台灣，台語 rap 出現 ê 背景就是 1990 年代新台語歌出現 ê 時。彼陣社會拄著解嚴、蔣經國過身、520 運動、鄭南榕事件閣有天安門事件等等，兩三冬內變化足大，人 ê 心 mā 一直 leh 變動。

遮 ê 代誌我攏會記得，彼個時陣我差不多 10 歲，心內袂驚惶，是感覺講去抗爭 ê 人足勇敢。這愛感謝阮爸爸媽媽個佇厝內會講著政治，鼓勵阮去了解發生啥物代誌。彼個時陣學生攏愛 kap 社會倚做伙，為著政治改革來拍拚，彼陣社會 ê 「基調」就是愛改變。

雖罔講解嚴矣，但是社會猶有真濟奇怪 ê 限制。比如講 1990 年 hōo 人禁 ê 唱片，趙一豪 ê 《把我自己掏出來》，警察是直接入去唱片行 kā 專輯回收。後來唱片公司足巧，kā 唱片名改掉，改做《把我自己收回去》就會當賣矣，有影足奇怪。

3. 台灣人？中國人？「外表」無重要

彼陣 mā 猶足流行「你是台灣人抑是中國人？」ê 話題。我會記得我高中 1994 年 ê 時陣，國文作文內底寫「我是一個台灣人」，結果國文老師 kā 改做「我是一個出生在台灣的中國人」。

彼時社會開始有「表達家己聲音」ê 彼種「氛圍」，比如講 1985 年司迪麥 ê 廣告「我有話要講」，抑是 1990 年「只要我喜歡，有什麼不可以」。佇特別 ê 時代才有特別 ê 產物，大唱片公司敢若認為「特立獨行」ê 音樂型態抑是包裝有伊 ê 市場，因為彼陣社會就是 án-ne，所以會出現反叛、諷刺 ê 新台語歌。若有這種精神，其實「外表」無重要，烏名單工作室《抓狂歌》（1989）、L. A. Boyz《閃》（1992）、林強《春風少年兄》（1992）、豬頭皮《我是神經病》（1994）攏是。

4. 台語 rap ê 時代意義

1990 年代台語 rap 反映出解嚴了後台灣社會追求自由、新價值 ê 精神，伊 ê 音樂型態會使看做是對美國價值 ê 接受，但是「台語」不只是「喚起」母語創作 ê 意識，彼時台語音樂人接受 rap ê 比例比華語音樂人閣較懸。

2000 年前後，主流唱片公司對「特立獨行的音樂」漸漸無興趣矣，華語 rap 創作者 mā 超過台語 rap 歌手，但是猶有大支、拷秋勤、張睿銓用台語 leh 寫 rap，這兩年 mā 有新生代 ê 台語 rap 歌手 kap 團體出現。

每一個時代攏有個 ê 「新台語歌運動」，若講阮這個世代較有創作 ê 「使命感」，這馬少年人 ê 創作可能是 tuì 「生活」本身出發。咱 mā 會使來思考講，這馬 ê 台語歌 kap 其他語言是按怎互相影響？若是傳播方式數位化，台語敢會 tuì 生活語言變做一種創作 ê 、藝術 ê 語言？

2020 年我 ê 專輯（2009 年發行）得著美國 Just Plain Folks 獨立音樂獎，我想欲 kā 逐家講，未來台語歌 ê 戰場無一定是佇台灣，咱若看向全世界、堅持寫咱家己 ê 歌，台語歌 mā 有可能得著 Nobel 獎。

三、「公共電視台傳播」論壇紀要

日期：2021 年 9 月 11 日

與談人：陳樹山、許儷齡、呂東熹

(一) 族語新聞的美麗與哀愁

講者：Landuun Ismahasan（漢名：陳樹山，原住民族電視台新聞部經理）

口譯：Mulas Ismahasan（漢名：陳慧君，原住民族電視台主播、記者）

1. 原視的法源依據

原民台成立的法源依據，首先是 2004 年 9 月 1 日《原住民族教育法》修正公布施行的第 29 條第 1 項裡面提到，要「設置原住民族專屬頻道及經營文化傳播媒體事業」，來「傳承原住民族文化教育」。另外主要還是依據 2005 年 2 月 5 日公布施行的《原住民族基本法》，其第 12 條第 1 項規定：「政府應保障原住民族傳播及媒體近用權，成立財團法人原住民族文化事業基金會，規劃辦理原住民族專屬及使用族語之傳播媒介與機構。」因此，原民台在 2005 年 7 月 1 日正式成立。

2. 原住民族語的發展

原住民族語的發展有兩大指標，首先是在 2005 年 12 月 15 日頒布族語書寫符號系統，再來是 2017 年 5 月 26 日《原住民族語言發展法》立法通過。這兩大指標對族語新聞的影響，在於族語新聞的書寫會運用這些符號，而《語發法》對族語新聞製播比例也有要求。

3. 原視族語新聞

原民台在 2005 年成立後，原住民社會對它寄予厚望，期望能透過它進行族語教學與復振的工作。「族語製播」成為原民台的重要任務之一，族語新聞和族語主播也因此誕生。儘管當時作為急就章的族語主播未經過專業化訓練，但在當時已成為創舉，讓過去「不准說方言」的禁錮能透過媒體公開播出而解放。

2007 年 1 月原視進入公廣集團建置族語新聞製作單位，將華語的「每日新聞」重新

以族語編譯並過音播報，但這樣的情況也造成新聞重播率過高的現象。在主播缺乏族語採訪能力的情況下，新聞部於是鼓勵線上族語主播親自回到部落採訪。他們用「族語 MIC」的方式，回到部落訪問耆老，全程以族語訪問、族語錄製、族語播報，製作成多項節目。這些節目不僅受到族人的喜愛，所採集的資料也成為文化傳承的素材。線上族語主播進一步把這種「族語 MIC」的形式推展到極致，除了獲得「族語新聞獎」，更在 2012 年獲得卓越新聞獎的肯定。

直到 2018 年，官方認定的 16 族原住民族語主播才全部到齊，也讓 16 族的族語全數露出，落實族語的轉型正義。原民台新聞部的族語節目群中，一年預計要產出 3004 小時的族語節目，佔總節目的 61%。

16 族的族語新聞主播到位後，「族語新勢力」的養成也勢在必行。在今年（2021）8 月 20 日，用師徒制的方式於一年內完訓了 15 位對族語新聞工作有興趣的青年，冀望藉此達到族語新聞的傳承。

4. 族語新聞的美麗與哀愁

台灣的原住民有 16 個民族、42 個方言別，在新聞製播方面應該有採集資料的「先天優勢」；但直到今天原視還是無法完成「全族語露出」、「從開機第一秒到關機最後一秒都是族語」的挑戰。

除此之外，族語新聞還有另一段路要努力，也就是「族語新聞就是原視新聞」的這段路。過去族語新聞在排播到黃金時段晚間七點的過程中，曾遭遇到內部同仁巨大的阻力；這些同仁心中雖然都認同族語，但他們無法接受族語承擔新聞媒體的功能性，進而引發了多次的質疑和焦慮。我們無法得知他們是在質疑族語的語言力量、媒體性，還是焦慮自己的母語能力。

2020 年原視進行組織改造，取消「族語中心」，將族語新聞納入新聞部下的「新聞節目群組」；在族語新聞仍有許多方言別未完成製播的情況下，這樣的措施相當令人遺憾。

距離「族語新聞」正名成「原視新聞」，還有一段路要努力。

5. 族語媒體的思辨

最後我想提出一些族語媒體發展的思辨空間。首先是在多元文化與數位多媒體的環境下，台灣原住民族語發展的趨勢值得進一步思考。再來，族語、新詞語彙與書寫系統在媒體上的運作，也需要大家集思廣益。大家也不妨想想，建構族語媒體平台的關鍵是什麼？最後，《語發法》立法後族語要如何達到 50% 的族語露出率？有人主張要從節目企劃端制定族語預算，以利整體性作業；也有人認為要從輸出端湊合出族語單字，以充足族語的時數。

原民台是台灣原住民族唯一的電視台，在百家爭鳴的媒體環境中，多元的素材是原視製播端的優勢，族語則是「亮點」，越在地也越國際，讓世界看見台灣。因此我提出三點建議：第一，族語新創詞委員會應羅列外來語和新詞的標準作為依循；第二，有關族語基礎敘述的平台與參考文本都不足，加上方言別多元零碎，應進行統合整理並推廣應用；最後，我建議原視新聞要建立一個以族語為主的採訪中心，製作族語新聞的編採架構和播出。

（二）客家新聞進化 ING

講者：許儷齡（客家電視台主播、採訪組副組長）

1. 客家電視台佢帶來个幫助

2003 年 7 月初一，客家電視台開播了。佢這擺愛介紹个係，這恁多年來，客家新聞、客家電視台有麼介變化同進步。首先愛先講到，客家電視台播出到這下，佢帶來个幫助。客家電視台个宗旨有三只，第一隻係愛分全民都做得共享客家个人文，第二隻係復振危險个語言，幫助客話地位个提升，第三隻就係做一个全民共享个公共服務媒體。責任有四个，頭一个就係，行銷客家族群个文化價值，第二隻係保護客家語言分佢做得永遠个流傳，第三个係維護客家媒體个近用權益，第四係拓展國家族群个文化交流，不係單淨客家本身，係各族群个文化都做得到這平台互相來交換意見、得到彼此个尊重。

2. 公共系統个無共樣

我到客家新聞部做主持人、主播，乜識到一般个新聞公司做事。故所我了解到在公共系統中，同一般个新聞系統公司有異多無共樣个地方。這下我到客家新聞部服務，一日底背有三節个新聞時間，第一个係當晝 12:30 个當晝新聞，第二个係 19:00 个暗晡新

間，最後係 23:00 個國際新聞，各地方、逐國家發生个大細事用客話放送、講解。在該報新聞，用客話個時，因為愛顧到台灣客家各地方个爭差，鏡面乜會有字卡，標出厥兜个出身地同講麼介腔頭。

又因為係媒體个關係，恩仔有部分詮釋客家个權利 / 力，故所毋若係遵守一般个新聞準則定定，還愛時時檢視、自家反省恩仔詮釋出个客家脈絡有貼等正經个客家文化無。

除忒新聞之外，恩仔乜有準備客家相關个專題報導，到專題个節目當中，恩仔會有解釋、解決族群刻板个印象也係歧視个責任，介紹客語這下推動个情形，還過堵到个問題，當然乜會檢視客委會到這下「客家主流化」个推動成果，還愛發現日常生活當中个客家內容，用恩个「客家觀點」，同佢報導出來，分大家注意到其中个價值，最後愛用客話報導時行个議題，比論講今年（2021）全台灣有大欠水个狀況，就有製作歸系列个專題報導。

3. 國家語言，公事語言

客語這下既經毋若係國家語言，還較係公事語言。今年 5 月開始，恩仔也開始用客語翻譯疫情指揮中心个記者會，因為當多人講自家屋下个事大人、老人家自細講客語定定，聽毋識相關个消息，又當想愛關心疫情个狀況。愛同現代个內容翻作客話無恁該，除忒恁多內容愛經過揀選之外，頭一个愛注意个係愛仰仔同現代个觀念盡量用客語翻譯、講出來，毋係淨用華語稱呼，第二个就是愛分客語个字較輒出現到電視當中，分大家較知仰仔看客家話个字。最後，歡迎後生人共下加入媒體，共下傳承客家文化、提升認同感。

（三） 台語台 ê 「突破」 kap 「困境」

講者：呂東熹（公共台語台台長）

1. 台語台 ê 發展

拄才兩位「老大--ê」先講矣，「老大」ê 意思是講客家台 kap 原住民電視台攏比台語台成立 ê 時間閣較久，阮到這馬才兩年閣幾個月 niâ。逐家知影客家台抑是原民台成立攏有個 ê 法源依據，但是台語台佇這方面其實是較勉強。阮是根據 2018 年 12 月 25 通過 ê 《國家語言發展法》第 3 條第 2 項「得設立國家語言廣播、電視專屬頻道」，文化部才

去編預算，阮並無一个叫「台語台」ê 法律，目前是公視內底 ê 一个單位 niâ。若欲講內底職位 ê 位階，台語台佇公廣集團 ê 位置其實是比客家台較低。

預算方面，阮逐年愛 kap 文化部簽約，文化部才編預算 hōo 公視。佇阮提著 ê 四億內底，其實有一億是撥 hōo 華視--ê，另外文化部有設 20%（後來改做 23%）ê 人事費上限，這佇阮運作 ê 時會拄著真濟問題，未來需要閣 kap 個溝通討論。

今年（2021）1 月到 6 月，阮播出 ê 時數已經有 3622 點鐘，其中台語台自製 ê 節目差不多是 52%、新製--ê 有 76%，比舊年有較成長。

2. 著獎、參展 kap 收視

阮 ê 節目佇舊年入圍四項金鐘獎，今年入圍兩項，mā 有電影短片去參展。其中《弓蕉園的秘密》佇網路 ê 點閱率是全公廣集團第一名。

目前阮節目 ê 收視率，雖然統計無足完整--ê，但是這馬差不多規年 ê 收視率有到 0.14，若是單一時段，暗時 8 點 ê 節目會使到 0.23。除了統計，阮 mā 有做一寡質性 ê 調查；佇「頻道知名度」ê 調查，2000 人當中猶有 62.7%無聽過公視台語台。整體來講，觀眾對阮 ê 滿意度是 81.45 分，kap 公視 ê 平均（85、86 分）比起來猶會當提升。

佇阮這個調查內面，上重要 ê 一項是「字幕」問題：「全台文字幕」ê 滿意分數是 5.71、「台華雙字幕」是 6.13、「全華文字幕」是 6.02，表示講一般觀眾猶慣勢愛有華文字幕，但是若有搭配台文，個 ê 收視意願 mā 會提懸。另外，台語台較受歡迎--ê 是戲劇、綜藝、文化節目，收視率較無好 ê 是兒少節目 kap 新聞。收視年歲偏懸、無法度 siánn 囡仔來看，是阮未來愛去思考 ê 問題。

3. 台語台 ê 困境 kap 未來

目前台語台猶毋是一个（像客家台遐爾仔）完整 ê 組織，希望未來有機會設立「台語文化公共傳播基金會」，提供阮較充足 ê 組織結構 kap 預算。

阮 mā 真希望未來台語台會使發展閣較濟 ê 戲劇，但是這牽涉著預算 ê 問題。比如講今年《斯卡羅》開 2.2 億，阮 ê 預算總共才 3 億 niâ，欲按怎來增加預算是一个真大 ê 課題。

閣來，台語台 ê 採訪人員需要 kap 地方閣較有連結，阮有 leh 考慮徙去南部 ê 可能性，目前 mā 有欲來成立南部中心。另外，阮希望拍破影劇以華語為主 ê 現象，愛培養台語影劇人才，佇影劇箍仔內建立咱台語 ê 尊榮感。